

EVERYDAY ENGLISH SNACK CLASSIC MOVIE SCRIPTS

每天读点英文

经典电影对白 全集

马钟元◎主编

典藏英文全集 365天享受阅读

精华版

精华选文

精选经典的文章

· 中英对照 ·

便携开本

掌心大小的尺寸

· 随时阅读 ·

超值版本

更加贴心的升级

· 值得拥有 ·

全新呈现

清新唯美的设计

· 便于阅读 ·

让这些或励志、或感动、或震撼、或经典的文字为我们描绘出人生中一道道绚丽的彩虹！



中国宇航出版社

每天读点英文



经典电影对白 全集

精华版

(天津外国语大学)

主 编 马钟元

副主编 乔 娇

编 委 程耿金妍 范雪菲 任佳丽 史玉明

(按姓氏音序排列)



中国对外翻译出版有限公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

每天读点英文经典电影对白全集: 精华版: 英汉对照 / 马钟元主编. -- 2版. -- 北京: 中国宇航出版社, 2017.1

ISBN 978-7-5159-1218-9

I. ①每… II. ①马… III. ①英语—汉语—对照读物
②电影—台词—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第262414号

策划编辑 李莹
责任编辑 李莹

装帧设计 李彦生
责任校对 甄薇薇

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)60286808 (010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888 (010)68371900
(010)60286887 (010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京画中画印刷有限公司

版次 2017年1月第2版 2017年1月第1次印刷

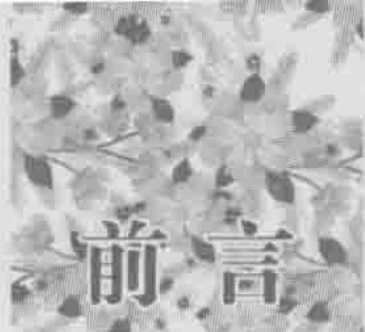
规格 880 × 1270 开本 1/32

印张 16.5 字数 401千字

书号 ISBN 978-7-5159-1218-9

定价 29.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



PREFACE

时常为学习、工作、家庭忙碌的我们，已经很少有闲暇时间回想童年往事。曾经有多少孩童都期盼着夏天的到来，傍晚来临他们便雀跃地搬着小马扎去看露天电影。宽大的白色幕布，神奇的放映机，一道非同寻常的光束，便会把人们带到另一个世界，被那些故事打动着，或感动流泪、或开心大笑、或默默思索。当然，曾经那设备简陋的电影院不能与如今讲究视听效果的影城同日而语。但正是这些朴素的经历才最容易唤起人们心底真实无瑕的一面，如同黑白默片，虽简单无声，但在电影史上却是浓重的一笔。

自电影诞生到现在已有一百多年，这百年中电影的世界如同我们的生活一样变得更为精彩。从黑白无声的默片到声色俱佳的彩色片，再到高科技的3D电影，人们对它的追求永无止境。但无论如何变化，电影似乎总是梦想的载体，现实的镜子，梦境与真实在电影的世界融为一体。正因如此，人们无法割舍对电影的喜爱。从中我们能找到自己最初的梦想；找到因身处复杂多变的社会而难以回归的那份纯真；找到不同人生经历带来的启迪；找到和现实类似的悲欢离合……其实，电影本身就是个完整的世界，虽不等同于身边的现实，但通过电影，我们能够感受现实，学会生活。本书也正因此孕育而生。

《每天读点英文经典电影对白全集》（精华版）是《每天读点英文》系列丛书之一，编者从众多欧

美电影中选取了100部具有代表性、荣获众多奖项的优秀作品，并从中节选精彩对白。其中既有对亲情、爱情的感悟，对梦想的追求，对成长的探索，更有对人生百态的深思，对经典的回味，对未来的畅想，对童真的重拾，以及对和平的珍惜。读者可以在书中欣赏到如《阿甘正传》《罗马假日》《肖申克的救赎》《乱世佳人》《日落之前》《辛德勒的名单》之类的经典影片，也可看到《社交网络》《黑天鹅》《国王的演讲》《暮光之城》《美食、祈祷和恋爱》《和莎莫的500天》《功夫熊猫》《盗梦空间》《姐姐的守护者》《拆弹部队》《冰河世纪》《成长教育》《牛仔裤的夏天》《小王子》《疯狂动物城》等最新力作。

本书对白采用中英文对照方式，欣赏原文的同时还可以品读优美译文。为了减少读者的阅读障碍，编者对台词中的生词、难词进行了注释。此外，本书还特别增加了“精彩之处你要记住”和“更多知识你知道”两个板块。前者着重对影片对白涉及的英语语法知识、常用词汇短语、地道口语进行分析讲解；后者突出欧美文化知识、电影专业术语，以及影片相关内容的介绍。书中精心挑选的每段对白都值得读者反复阅读，甚至背诵。您可在欣赏佳片的精彩对白，充实、净化心灵的同时，加深对英语知识的理解，增强实际运用能力，提高口语表达水平。因此，本书是英语爱好者阅读之佳选。

为了使读者更加直观地感受电影的魅力，聆听经典角色演绎穿越时空的人物对白，本书特别制作了这些经典电影的精彩视频片段，读者可于down.caphbook.com/2050.html网址免费下载观看。同时可到中国宇航

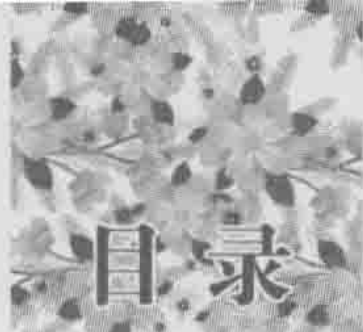
出版社官方网站 (www.caphbook.com) 下载中心下载观看。在本书所选的经典电影中, 有一些影片的电子资料很难找到, 故没有制作成电子文件, 若读者喜欢, 可在相关电影类网站在线观看。

正如《阿甘正传》中提到的一句台词: “生活就像一盒巧克力, 你永远不知道会得到什么。” 电影也是如此。你总也猜不到下一部新电影的内容, 科幻也好, 写实也罢, 曲终人散后, 当我们再次审视周围, 却时常会恍然大悟于它与现实的相似, 并且从中也总能收获些许。电影如同生活, 带给我们的回味总是那么的悠远、绵长。

本书精选《每天读点英文经典电影对白全集》中极具可读性和知识性的内容, 并以32开本形式呈现给广大读者。改版升级后的图书内容更加精练, 外观更加唯美, 开本更加便携, 值得阅读和收藏。

全书的编纂工作, 由天津外国语大学滨海外事学院英语系主任马钟元教授组织编写。凭借着多年的英语教学经验和对戏剧影视作品的喜好, 马钟元教授带领他的教师团队, 从时间跨度达八十多年的众多电影中挑选佳作, 再从中选取经典对白进行翻译、注释。这项任务无疑是很繁杂的, 但各位编者心无旁骛, 用心一也, 凭着对电影的热爱, 从专业角度对每段对白进行翻译、解读, 力求为读者献上一本佳作, 特此表示感谢。书中疏漏之处, 如有发现, 还请予以指正。

本书编委会



CONTENTS

人生百态 人物传记

女王.....	002
<i>The Queen</i>	
社交网络.....	009
<i>The Social Network</i>	
国王的演讲.....	014
<i>The King's Speech</i>	
莎翁情史.....	019
<i>Shakespeare in Love</i>	
美丽心灵.....	023
<i>A Beautiful Mind</i>	
黑天鹅.....	028
<i>Black Swan</i>	
卡特教练.....	034
<i>Coach Carter</i>	
肖申克的救赎.....	040
<i>The Shawshank Redemption</i>	
角斗士.....	045
<i>Gladiator</i>	
楚门的世界.....	051
<i>The Truman Show</i>	

愈久弥香 经典名著

傲慢与偏见.....	058
<i>Pride and Prejudice</i>	
理智与情感.....	064
<i>Sense and Sensibility</i>	
百万英镑.....	069
<i>The Million Pound Note</i>	
哈姆雷特.....	075
<i>Hamlet</i>	
一个陌生女人的来信.....	078
<i>Letter from an Unknown Woman</i>	
乱世佳人.....	081
<i>Gone with the Wind</i>	

老人与海.....	086
<i>The Old Man and the Sea</i>	
简·爱.....	091
<i>Jane Eyre</i>	
走出非洲.....	098
<i>Out of Africa</i>	
了不起的盖茨比.....	103
<i>The Great Gatsby</i>	

玫瑰香片 爱情片

日落之前.....	112
<i>Before Sunset</i>	
诺丁山.....	118
<i>Notting Hill</i>	
当哈利遇上莎莉.....	122
<i>When Harry Meets Sally</i>	
美食、祈祷和恋爱.....	126
<i>Food Pray Love</i>	
和莎莫的500天.....	130
<i>(500) Days of Summer</i>	
恋爱假期.....	135
<i>The Holiday</i>	
赎罪.....	139
<i>Atonement</i>	
午夜巴塞罗那.....	143
<i>Vicky Cristina Barcelona</i>	
BJ单身日记.....	148
<i>Bridget Jones's Diary</i>	
欲望都市2.....	153
<i>Sex and City 2</i>	

青春激昂 青春片

公主日记.....	160
<i>The Princess Diaries</i>	
公主日记2：皇家婚约.....	165
<i>The Princess Diaries 2: Royal Engage</i>	
成长教育.....	170
<i>An Education</i>	
牛仔裤的夏天1.....	176
<i>The Sisterhood of the Traveling Pants 1</i>	

牛仔裤的夏天2.....	180
<i>The Sisterhood of the Traveling Pants 2</i>	
怦然心动.....	185
<i>Flipped</i>	
心灵捕手.....	189
<i>Good Will Hunting</i>	
灰姑娘的玻璃手机.....	195
<i>A Cinderella Story</i>	
重返十七岁.....	199
<i>17 Again</i>	
朱诺.....	205
<i>Juno</i>	

留一份童真 动画片

功夫熊猫2.....	210
<i>Kong Fu Panda 2</i>	
冰河世纪3：恐龙的黎明.....	215
<i>Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs</i>	
狮子王.....	219
<i>Lion King</i>	
美食总动员.....	225
<i>Ratatouille</i>	
怪物史莱克.....	230
<i>Shrek</i>	
赛车总动员2.....	235
<i>Cars 2</i>	
玩具总动员3.....	241
<i>Toy Story 3</i>	
花木兰.....	247
<i>Mulan</i>	
小王子.....	252
<i>The Little Prince</i>	
疯狂动物城.....	257
<i>Zootopia</i>	

想象无限 科幻片

后天.....	262
<i>The Day After Tomorrow</i>	
盗梦空间.....	267
<i>Inception</i>	

加勒比海盗.....	272
<i>Pirates of Caribbean</i>	
哈利·波特与魔法石.....	277
<i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	
指环王：魔戒再现.....	281
<i>The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring</i>	
金刚.....	286
<i>King Kong</i>	
黑客帝国.....	291
<i>The Matrix</i>	
暮光之城：暮色.....	296
<i>The Twilight Saga: Twilight</i>	
查理和巧克力工厂.....	301
<i>Charlie and the Chocolate Factory</i>	
少年派的奇幻漂流.....	306
<i>Life of Pi</i>	

铭记历史，守卫和平 战争片

珍珠港.....	310
<i>Pearl Harbor</i>	
冷山.....	315
<i>Cold Mountain</i>	
拆弹部队.....	319
<i>The Hurt Locker</i>	
战地钟声.....	324
<i>For Whom the Bell Tolls</i>	
拯救大兵瑞恩.....	329
<i>Saving Private Ryan</i>	
战马.....	334
<i>Warhorse</i>	
辛德勒的名单.....	340
<i>Schindler's List</i>	
勇敢的心.....	345
<i>Braveheart</i>	
英国病人.....	356
<i>The English Patient</i>	
爱国者.....	364
<i>The Patriot</i>	

回味悠长 经典重温

魂断蓝桥.....	370
<i>Waterloo Bridge</i>	
卡萨布兰卡.....	375
<i>Casablanca</i>	
廊桥遗梦.....	381
<i>The Bridges of Madison County</i>	
音乐之声.....	386
<i>The Sound of Music</i>	
罗马假日.....	391
<i>Roman Holiday</i>	
泰坦尼克号.....	395
<i>Titanic</i>	
人鬼情未了.....	400
<i>Ghost</i>	
毕业生.....	405
<i>The Graduate</i>	
青山翠谷.....	412
<i>How Green Was My Valley</i>	
风月俏佳人.....	416
<i>Pretty Woman</i>	

永远的牵挂 亲情片

克莱默夫妇.....	422
<i>Kramer VS. Kramer</i>	
我是山姆.....	426
<i>I Am Sam</i>	
雨人.....	431
<i>Rainman</i>	
大鱼.....	436
<i>Big Fish</i>	
妈妈咪呀!	440
<i>Mamma Mia!</i>	
姐姐的守护者.....	444
<i>My Sister's Keeper</i>	
天伦之旅.....	448
<i>Everybody's Fine</i>	
兔子洞.....	452
<i>Rabbit Hole</i>	

换子疑云.....	456
<i>Changeling</i>	
偷穿高跟鞋.....	461
<i>In Her Shoes</i>	

最初梦想 励志片

当幸福来敲门.....	466
<i>The Pursuit of Happyness</i>	
叫我第一名.....	471
<i>Front Class</i>	
风雨哈佛路.....	477
<i>Homeless to Harvard: The Liz Murray Story</i>	
永不妥协.....	482
<i>Erin Brockovich</i>	
海上钢琴师.....	486
<i>The Legend of 1900</i>	
弱点.....	491
<i>The Blind Side</i>	
保姆日记.....	496
<i>The Nanny Diaries</i>	
阿甘正传.....	501
<i>Forrest Gump</i>	
奔腾年代.....	506
<i>Seabiscuit</i>	
穿普拉达的女王.....	511
<i>The Devil Wears Prada</i>	

人生百态
人物传记

女王

The Queen



《女王》是一个以真实事件为背景所虚构的故事，影片讲述了英国王妃黛安娜身亡后，英国王室与大众之间出现的矛盾，以及布莱尔首相与女王之间的交流沟通。影片由斯蒂芬·弗雷斯（Stephen Frears）导演，于2006年上映。主演海伦·米伦不止在英国而且在全世界都是最著名、最受尊敬的女演员之一，她塑造的伊丽莎白女王，高贵庄重，冷静坚强，神形兼备，令人信服，以绝对的优势摘得了2006年威尼斯电影节最佳女演员的桂冠。本片在第79届奥斯卡金像奖中获得最佳导演、最佳原创剧本等多项提名，并最终由主演海伦·米伦捧得最佳女主角的桂冠。

场景一

1997年，戴安娜王妃车祸身亡，举国悲痛欲绝，但是英国王室人员却因戴妃已经不是王室成员而对此采取了逃避、疏离的态度。这激怒了很多英国民众。时任首相布莱尔第二次致电女王并向其提出建议。

Q= The Queen (女王), P= Prime Minister (首相)

Q: Prime Minister.

P: Good morning, **Your Majesty**. Sorry to disturb, but I was wondering if you'd seen today's papers?

Q: We've managed to look at one or two, yes.

P: In which case, my next question would be whether you felt some kind of response might be necessary?

Q: No. I believe a few over-eager

精彩之处

over-是一个常用的前缀，为“过度，过分”之意。这里over-eager指“过度热心的”。

你要记住

Your Majesty 陛下（敬语）

editors are doing their best to sell newspapers. It would be a mistake to dance to their tune.

P: Under normal circumstances, I would agree, but... Well, my advisors have been taking the temperature among people on the streets, and... Well, the information I'm getting is that the mood is quite delicate.

Q: So, what would you suggest, Prime Minister? Some kind of a statement?

P: No, **ma'am**. I believe the moment for statements has passed. I would suggest flying the flag at half mast above Buckingham Palace... and coming down to London at the earliest opportunity. It would be of great **comfort** to your people, and would help them with their grief.

Q: Their grief? If you imagine I can drop everything and come down to London, before I attend to my grandchildren, who've just lost their mother... then you're mistaken. I doubt there is anyone who knows the British people more than I do, Mr. Bair, nor who has greater faith in their wisdom and judgment. And it is my belief that they will, at any moment, reject this... this mood, which is being stirred up by the press in favour of a period of restrained grief and sober, private mourning. That's the way we do things in this country, quietly, with dignity. It's what the rest of the world admires us for.

P: If that's your decision, ma'am, of course, the government will support it. Let's keep in touch.

Q: Yes, let's.

Q: 首相先生。

P: 早上好陛下。抱歉打扰您。陛下是否看过今天的报纸？

Q: 是的，我抽空浏览了一两份。

P: 既然这样。我的问题是，您是否觉得有必要做出一些回应？

Q: 不。我相信这只是几个过度热心的主编提高销量之举。我们不应该被他们牵着鼻子走。

P: 一般情况下我同意您的判断。但是，我的顾问们一直在密切关注街头民众的情绪。我得到的信息是，现在民众的情绪显得非常敏感。

Q: 那您有什么建议，首相先生。让我发表一个声明吗？

P: 不，陛下。我认为发表声明的时机已经失去了。我只能建议白金汉宫马上降半旗表示哀悼。同时，尽快返回伦敦。这是我们最后的机会。可以安抚他们心中巨大的悲痛。

Q: 他们的悲痛？如果你认为我会丢下两个失去母亲的小王子和这里的一切跑回伦敦献殷勤，那你就错了。我怀疑是否有人比我更了解英国的民众，布莱尔先生。或者比我更相信英国民众的智慧和判断力。我相信他们任何时候都会拒绝接受这种媒体煽动的、人为制造的过分悲哀，转而选择有节制的悲痛和冷静的、私下的悼念。这也是我们民族传统的方式，安静而且有尊严。这也是全世界钦佩我们的原因。

P: 如果这是您的决定，政府一定会全力支持您。我们保持联系。

Q: 好的。



场景二

由于王室没有对戴安娜王妃的去世做出任何回应，事态变得非常棘手。首相布莱尔第三次致电女王。通话后女王带着些许气愤和不解与母亲谈话。

Q=The Queen (女王), P= Prime Minister (首相), M=The Queen's mother(Queen Elizabeth) (女王的母亲, 王太后)

Q: Good morning, Prime Minister.

P: Good morning, ma'am. You've seen today's headlines?

Q: Yes, I have.

P: Then I'm sure you'll agree the situation has become quite critical. Ma'am, a poll that's to be published in tomorrow's papers suggests that 70% of people believe your actions have damaged the monarchy... and that one in four are now in favour of abolishing the monarchy altogether. As your Prime Minister, I believe it is my constitutional responsibility to advise the following...

Q: Is Queen Elizabeth up yet? Mummy? One, fly the flag at half **mast** above Buckingham Palace and all other royal residences. Two, leave Balmoral and fly to London at the earliest opportunity. Three, pay our respects in person at Diana's coffin. And four, make a statement, **via** live television, to my people and the world. Swift prosecution of these matters might, he felt, just might, avert disaster.

M: You will have to talk to the Lord Chamberlain.

Q: I have, and to Robert Fellowes. They both agree with Mr. Blair.

M: Oh, I see.

Q: Something's happened. There's been a change,